

Department of Japanese Studies, The Chinese University of Hong Kong

2016-17 Karaimo Homestay Program Report



2017.07.08 (Sat) – 2017.07.23 (Sun)

Prepared by Kitty Chung (JAS)



• Contents •

Program Schedule	3
1. 陳嘉兒 CHAN KA YI	4
2. 張壯榮 CHEUNG CHONG WING.....	9
3. 張可瑩 CHEUNG HO YING.....	13
4. 張紫穎 CHEUNG TSZ WING.....	16
5. 張泳霖 CHEUNG WING LAM.....	19
6. 趙婉岐 CHIU YUEN KI.....	23
7. 何健安 HO KIN ON.....	29
8. 邱曉彤 YAU HIU TUNG	35
Photos.....	39



Program Schedule

日時	時間	内容	食事	宿泊
7月8日(土)	11:55	鹿児島空港到着	空港内 (各自)	
	14:00	鹿児島空港→いきいき国分交流センター スタッフが迎えに行きます。(裏面参照)		いきいき国 分交流センター
	18:00	夕食・親睦会 いきいき国分交流センターから徒歩で移動)	公民館	
	21:00	いきいき国分交流センター宿泊		いきいき国 分交流センター
7月9日(日)	07:00	朝食	いきいき国 分交流センター	
	08:00	学生オリエンテーション 6月に発送したオリエンテーション資料使用		
	~			ホストファミリー宅
	11:00	ホストファミリーとの対面式		
	~			
	12:00	記念撮影後、解散 ホームステイ開始		
~ 7月22日(土)		ホームステイをしながら交流をします。 何をするかは、ホームステイの地域、家庭によって違います。 家庭交流 / 労働交流 / 地域交流 / 学校交流	ホストファミリー宅	ホストファミリー宅
7月23日(日)		自由解散 (最寄の交通機関までホストファミリーに送ってもらってください。)		

日程表は天候などにより変更になる場合がありますので、ご了承ください。

1. 陳嘉兒 CHAN KA YI

前言

起初報名參與是次交流時，我十分擔心自己的日語程度能否應付，畢竟我也只是讀至日文（二）。在交流前收到ホストファミリー的資料，得知我的お父さんとお母さん是在宮崎縣從事畜牧業，就更期待是次交流。於是，我懷著興奮又緊張的心情出發到日本。

家庭交流

我的家人姓山本，有^{ゆうき}お父さん、^{はじめ}お母さん、おばあちゃん、女兒有希、兒子^{ひかる}孟、媳婦あ一ちゃん和兩個月大的孫兒^{ひかる}暉。家中還有一隻貴婦狗叫リュウ，雖然已經 10 歲（人類的 55 歲），但是仍然像小孩一樣活潑，簡直是「元氣滿滿」。



由於我的家庭是住在宮崎縣，所以我在鹿兒島縣的見面式上還未有機會與他們見面，直到乘坐兩個多小時的旅遊巴前往宮崎縣西都市後才正式相認。

お父さんとお母さんは第一次作ホストファミリー，不過お父さんが 38 年前也曾經到美國 homestay 交流一年，所以大概お父さん想把在美國的體驗傳達給我。

起初我真的十分緊張，一面害怕我說錯日文，一面害怕我失儀態。不過お母さんと有希都很遷就我，慢慢地跟我說日文，又不會用很艱深的字詞；當我有生字不懂的時候，他們又會用 Google Translate 翻譯成英文給我。而お父さん基本都是跟我說英文，我以日文回答。

平日お父さんとお母さんの工作十分忙碌，我基本都是幫忙做家務，例如洗碗、晾衫及帶リュウ散步等等。有一天晚上，我烹調了兩道港式家常小菜——蕃茄炒蛋和 XO 醬炒鮮魷。一般日本人都是直接生吃蔬菜，熟的蕃茄對他們來說是十分新奇；XO 醬在日本是進口貨，價格是香港的一倍，平常也不會用到，因此我很擔心這兩道菜會不合他們的口味。雖然在住宿期間我會間中自己做飯，不過都只是一兩人份，這是我第一次煮六人份。同時，平常如果煮得不好吃也只會自己知道，這是我第一次端出料理給別人，所以我是尤其緊張。幸好，在有希とお母さん不斷試味改良下，大家都很喜欢我的料理。



勞動交流

我的父母是在牛舍工作，負責飼養子牛，待三百天左右便在拍賣市場販賣。

有一天的早上，我到了牛舍幫忙，負責簡單的工作，包括餵牛奶、餵乾草和打掃地下。在香港基本上沒有機會體驗這些工作，對我而言是既新奇又有趣。我以前從漫畫「銀の匙 Silver Spoon」了解到一點有關酪農的知識，沒想到在是次交流有真正的體驗。



另一天的早上，我跟著お父さんとお母さん參加子牛拍賣會，這個絕對是這次交流最難得的機會。每隻牛都有一個編號，並按著順序拍賣；拍賣前會先量度一次身高和體重，然後正式進入會場叫賣。底價大致會按體重、父親和外祖父的品種，以及有沒有什麼病患而定。假如牛隻曾經獲得郡賞，底價相對也會高一點。前一個晚上聽お父さん說以往的平均價是 80 萬円，可是這次的拍賣價下降了 10 萬；更讓我感到意外的是，雌性牛比雄性牛高價。

這次拍賣會的「百萬牛」大部分是「安福久」品種，最高成交價大概上到 1,458,000 円。お父さん這次有八隻牛拍賣，有七隻牛體重超過 300 公斤，以這次拍賣來說，屬於體重偏高的一批。每達到お父さんの時候，我和有希都不斷說「頑張れ」，「もうちょっと」，希望每隻牛都可以以超過 70 萬円成交。最後お父さんの成績不錯，還有一隻是 96 萬円，差一點就是「百萬牛」。



牛隻經過拍賣後，要先釘上附有識別號的牌子，然後打針才能通過。整個過程真是令人毛骨悚然。事實上，整個拍賣場都十分有系統和衛生：車輛出入前要先消毒；牛隻都會按次序扣著一個滾輪排列；牛棚亦會打掃乾淨。很大機會是因為 7 年前發生的口蹄疫，令超過 20 萬的家畜死亡。お父さん也是當時其中一位受牽連的農民，現在重新振作的樣子更令我感動。



地域交流

我們在這次交流中有幸與新富町長和高鍋町長會面，說說我們這次的交流展望和港日的文化差異。比如說，日本的荔枝是十分迷你，價錢亦不便宜；相反，香港的是從中國入口，性價比相對較高。



此外，我們有機會體驗流水素麵（流しそうめん），與其他家庭一起「搶吃」。流水素麵的感覺，比一般的清新、清涼，有一種「野生」的味道。吃過流水麵後，我們參與了一個演講大會（弁論大会），題目是自定的，我以口蹄疫作主題，希望讓更多同學，甚至是日本人知道有關 7 年前的事。我同時希望透過這次的演講鼓勵お父さん，希望他能跨過悲痛和難關。



在離開宮崎縣前一天，我上了一課日本茶的泡茶課，學會一些基本的沖泡方法和綠茶的營養價值。有別於在茶樓喝茶，日本茶很著重沖水的溫度；溫度會同時影響茶的甘與苦。這一節課使我明白到就算不是傳統的日本茶道，泡茶也是一門很高深的學問。

當天，我也參與了西都市的夏日祭（祭り）。お母さん事前準備了浴衣給我，當天我穿上以前穿過的淺藍色浴衣參加祭典。我們跟著一個當地的婦女組織，繞場一周地跳舞，包括有盆踊（盆踊り）和《逃恥》主題曲「恋」。我其後與其他交流生一起逛祭典，品嚐小食如炒麵（焼きそば）、章魚燒（タコ焼き）、燒魷魚（イカ焼き）和麻糬薯條（もちもちポテト）。途中我們遇到「やくみこし」，類似神橋的傳統文化，依靠人力抬起和移動；每相隔一段時間，壯男們會抬起やくみこし，遊人可以從下面「火車甌山窿」橫過對面，聽說會帶來好運。可惜的是時間有限，我們未能仔細地四周逛逛。



學校交流



由於我的家庭沒有上學校的小孩，學校交流並不像其他同學一樣到訪幼稚園或小學，而是到專門學校參觀。有希以前曾經在專門學校教授營養學，在她的安排下，我和另一位澳門的女生到學校製作蛋糕。專門學校在日本的認受性應該比香港的 IVE 高，畢業後立即有料理師執照，所以有些家長也會陪同子女參觀。

有一天晚上，我跟著お父さん到交流中心上英語課。お父さん之所以能夠十分流利地用英文跟我溝通，是因為他在這裡跟一位來自蘇格蘭的老師 Mr Andrew 學英語。一般的日本人都會受片假名或和製英語所影響，而帶有日式口音；可是在這裡上課的「學生」大多已經熟練美式口音，完全聽不出他們是日本人的程度。Mr Andrew 的課堂比較像日常會話，基本上都是以互動形式上課，不像正式授課一樣死板。每人都會先說說這個星期發生的事，然後 Mr Andrew 會重覆上一堂所教的單字或片語，最後會寫下一句引文。這次是引述甘地的一句說話，也令我有所反思：「Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.」。真的希望我能夠做到「活在當下，終生學習」啊！



お父さん有一天安排了他在交流中心中認識的好友松永さん陪伴我周圍遊覽。事前我提及想觀看或是體驗棒球，當時又適逢夏季甲子園的縣賽，所以我們去了サンマリスタジアム觀看半場場事。實際的比賽和新聞中的完全不同，即使我們坐在遠遠的觀眾席，也能感受到投球的速度與安打的刺激。即使是高中生，投球速度也不能說笑，時速甚至能達至 130 公里或以上！



其他交流

雖然說是文化交流，並不是玩樂性質，但是行程基本上都是由ホストファミリー計劃的。お父さん安排了一兩天讓我到較遠的青島和日南市觀光，到訪了一些名勝古蹟如飢肥城、鵜戸神宮、青島神社和鬼之洗濯板。宮崎縣的交通不及大阪、東京等市中心方便，普遍人都會在成人後立即考上駕駛執照，方便到處外出。所以上的景點如非自駕遊或旅行團，也不能輕易到達。

另外有關先人的墓碑，日本與香港的看法也大有分別。在日本有不少墓碑是建在住宅區，不一定在特定的日子拜祭；相反香港比較接近傳統中國，對先人、骨灰等有所顧忌，往往不希望自己的家是建在墓園旁邊。我覺得日本人的態度更可取，生老病死是人生必經之路，我們應該學會接受這一切，而不是避之則吉。中國的傳統觀念應該要有所突破，不再固步自封。

後記

交流結束後，我不斷回想起與お父さんとお母さん一起生活的片段。我很感激山本さん一家接收我這名交流生，而且即使他們的工作一年間永無休止，也願意抽時間安排各色各樣的行程、體驗給我。我由衷地感謝他們，是他們令我在日本有第二個家的感覺。心から感謝しています。誠にありがとうございました。



Short summary:

I am very glad to be one of the participants of the Karaimo Exchange Programme. I have experienced a lot during the two-weeks homestay, for example, feeding calves, joining the calf bidding and eating flowing noodles. This program has not just provided a great chance for practicing Japanese, but also broadened my horizons.

At the same time, I am very thankful to my host family. They have prepared quite a number of activities for me such as visiting a specialised training college, having an English lesson with my father and playing mini volleyball with my mother. I could feel their enthusiasm and they really took care of me as if their daughter. I hope that our relationship will be breaking the boundaries and I am looking forward to meeting them again.

2. 張壯榮 CHEUNG CHONG WING

前言

這次是我第二次參加 Homestay 交流計劃。上年因為參加わかあゆ犬飼町交流計劃十分愉快的關係，想再次體驗這種愉快的感覺。

記得在上日文 II 課的時候，曾經聽過老師說からいも是有機會「中伏」的。想不到自己會中呢。

在第一次收到被分派的家庭資料的時候，因為自己身體對煙草是十分敏感的，若果嗅到二手煙的話，氣管會收縮到呼吸困難，而該家庭是會吸煙的，所以沒有辦法之下提出了轉換申請。

結果，我被分派到別的家庭，增田家。

在出發之前，根據慣例，是需要向接待家庭寫信的。但因為之前申請已經拖延了不少時間的關係，在詢問郵局職員之下，信件沒可能在我抵達之前送到今年接待家庭的手上。所以在寄信的同時，我選擇了寄電子郵件給他們，希望有個交待。

但是，他們的電子郵箱，只是一堆奇怪的字符，我用盡了我所有知識和方法，包括另外申請日本電郵供應商的電郵地址，詢問大會再次核實電郵地址，前前後後寄了二三十封電郵，沒一封不打回頭。

就這樣，我出發了。

第一天

天氣有點差，在去機場的途中堵車了，遲到讓大家久待了一點，不好意思嘛。因為要轉機的關係，我們在東京羽田機場附近待了一晚。只等待明天早上轉機。

第二天

天氣超差，暴雨。在抵達鹿兒島機場之後，我們看著暴雨捲過來，在暴雨裡幾乎只有 0 視野吧。

一直呆等到下午 2 時，才有大會租的計程車來接載我們到一個叫いきいきセンター。我們會在這裡待一天。其他大學的同學陸陸續續到來，在呆等之際我們在聊天認識一下新朋友。晚上就一起去了歡迎會，然後有同學就在那個時候已經和他們的家庭相認了。



第三天

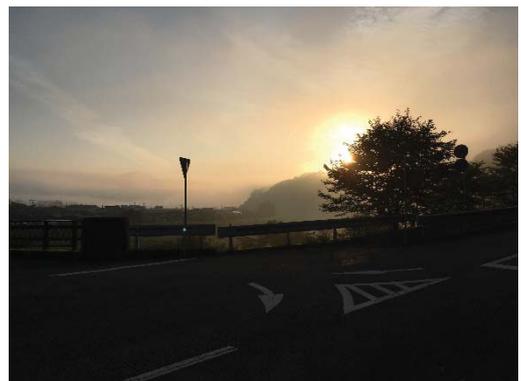
因為昨晚大家都在歡迎會喝了點酒，早上大家有點難起床呢。早上就有一節課講解交流守則和大會聯絡方法（以備不時之需），之後就是相認大會了。因為我被派的是宮崎家庭，聽說宮崎的家庭會之後才相認，雖然已經知道在這裡不會看到他們，但看到別人一個一個地相認，不禁緊張起來。完了之後，宮崎家庭的學生一起乘旅遊巴前往宮崎了。途中雨愈下愈大，大家還在擔心會不會整個行程都受暴雨影響。到步後，又徐即舉行了一場小型的相認大會。同學一個一個地相認，結果我還是看不到我的接待家庭。經了解後原來他們住得比較遠，還在駕車的路途上。所以最後就暫時去了押川さん家了。押川さん超級親切，在短短相處的兩三小時裡，雖然我的日語還是普普通通的，但已經可以能聊天聊很久。聽不懂的會寫漢字出來，然後慢慢解釋。據他所說，他以前是養豬的，但因為一次疫症，口蹄病，令他損失慘重，6500頭豬需要銷毀，自此又改種菜了。之後又駕車帶我們到子女住的家，原來那兩三分鐘車程經過的地方都是他家的私家路和農地呢。



晚上又再一次是歡迎會，這次是宮崎的，氣氛不錯。在幫忙佈置的同時，我的接待家庭終於到了。在會上，我很積極跟他們用日語溝通，可是，他們卻以，比較難聽懂的英語，單字，跟我對話（其實整個 Homestay 期間一直這樣，要求說日語卻被拒絕）。遇到聽不懂的，就在重覆那英語單字。所以聽不懂的情況還蠻多的。

第四天

正式開始 Homestay 的生活了。早上依照他們說，大概 5 時起床，5 時半出去散步。拖著半睡醒的身體，就出去繞飢肥一圈了。每天如是，走一圈大概一個多小時，要走完才有早餐吃。



景色是不錯的，早上薄霧籠罩著大地，走到半路會聽到飮肥城傳來的敲鐘聲。回家吃飯後，他們就給了前幾年的錄象帶給我看，介紹一下他們這裡的人多麼期待有郵輪停泊這樣。下午就帶我去城遺跡參觀一下，介紹一下當地名人。

晚上就帶我一起去上中文課。可能是因為老師是日本人的關係，教授的中文有點奇怪呢。

第五天

第二天又再去一次城了。然後午後開關於史跡導遊的會這樣，貌似他們是要像保險經紀那般追求業績的，業績的指標是已帶領的遊客人數。

第六天



這天早上去了和市長見面。我的家庭跟我說要先寫好講稿給他們檢查。然後發現其他同學根本沒準備，直接簡單介紹就可以。然後下午就要做一次人力車車夫了。這次推的路程比較一般遠，要推到神社那邊，電視台有來採訪。然後下午他們有點事做就離開了一會，剩下我跟其他同學在玩名叫「四半的」的射箭。

因為接待家庭的爸爸是劍道（七段）老師，所以安排了逢星期三四五晚上有劍道練習，在警察局的道場裡的。他叫了另一位老師，河野老師指導我這個新手，河野老師還挺照顧我的，他自己繼續教導那些小學生。然而有時我不懂做錯了，接待家庭就會直接粗暴地當我是日本人在罵我。



第七天

大概是整個行程中最開心的一個早上了。早上去了日南幼稚園跟小朋友們玩。一開始他們自己搬桌子的時候，有小朋友不



小心弄傷流血了，因為傷口頗大，挺嚴重的。老師就只給了一塊膠布，叫他自行處理。同學都有在幫忙，這令我有很深刻的體會。早上上課都是輕輕鬆鬆的，每個小朋友點點名，唸唸今天是什麼日子，跳跳舞，都是很開心的。跟他們玩了一會之後，很快就打成一遍，結果一會要去生日會的時候連每人拖一根手指都不夠拖呢。生日會上每班都有機會表演一下，有些家長也會來看。生日會過後就是他們的體育課，每項項目都很講求合作精神。因為難度挺高的關係，有點讓我看得目瞪口呆呢。午飯時，他們都會很自律地搬桌子椅子，收拾碗筷。

但午飯後我就要離開，陪

家庭去上中文課，很不捨得。今天還有劍道練習。



第八天

早上散完步後，我的家庭叫我煮自己帶來的料理給他們吃，味道總算不錯。之後去了鵜戶神宮參觀和去了サンメッセ看モアイ（復活節島人像複製品）。晚上有劍道練習。這次他把他穿的袴直接扔給我幫他摺。

第九天

穿上了車夫衣裝接待其他學生和遊客，努力拉了3趟。晚上去了看花火大會，等車等了很久。

第十天

有點中暑跡象，曾經提出可不可以不當人力車車夫，結果被拒絕。頭痛的情況下繼續在戶外暴晒。（日本全國每天有數百人中暑。）



第十一天

所有宮崎學生聚集在一起吃流水素麵，挺開心的。然後辯論大會內容說得不好，又被罵。一直在跟以前他接待的學生比較，說以前他的學生都差不多是說得最好那位。

第十二天

被加了一節要接待宮崎大學交流生參觀飫肥城的導覽，因為交流生是外國學生，要用英語，結果就叫我這個一知半解的人上了。介紹資料都是當天早上收到的，而且錯漏比較多。

第十三天

被告知要寫明信片給幾乎每一個人，無論有沒有受他照顧也好。不能只說感謝，要寫到像一般信件的长度，然後擠在那小小的格子中。晚上去吃烤肉。

第十四天

跟其他日南學生在居酒屋吃晚飯。

第十五天

早上去了麵包店學製麵包。一邊聊天一邊呆等了5—6小時。在完結的時候，森さん家庭邀請我去他家家庭玩一下，我很想去，他家的小朋友都很喜歡我，但都被接待家庭拒絕，說晚上有劍道練習不准去。下午的時候，肚子突然很不舒服，坐了很久廁所。肚子一直痛到晚上，我問他不去練習可不可以，又被拒絕，還被打。結果一邊痛著肚子一邊硬著頭皮在練習。



第十六天

這天下午跟其他老人家在玩球，雖然最後輸了，但是還是玩得挺開心。

第十七天

早上他載我到宮崎空港，就完了。

第十七天後記及總結

在坐特急列車的時候，不禁想起上年精彩的時光。眼見快要與藤原家重聚的時候，心情已經興奮起來。當我到達時，他們已在臼杵站迎接我。看到之前病了のお父さん身體安好，心裡十分感動呢。在回家的路途上，我跟他們有說有笑，居然能幾乎100%聽懂他們在說什麼，還有很流暢地表達心中所想。去超級市場買東西準備晚上燒肉的時候，雖然賬單不是便宜，我第一次成功爭到讓我付錢。回到家裡，看到蓮ちゃん又大一歲了，問他還記得我嗎？他說當然記得オオカミにに啦。正想把我帶給蓮ちゃん的手信給他的時候，お母さん卻阻止了。說他不能吃巧克力，對牙齒不好這樣。面對蓮ちゃん也很想吃的情況，只好連同他苦苦哀求お母さん讓他吃，最後居然成功了。午後，我和千春姉下田收割，收穫十分豐富。然後回去洗菜切菜準備晚上的燒肉。第一次吃豐後牛，十分美味呢。

只能說，每個家庭都很不同，からいも交流計劃也有同學是過得很開心。但因為家庭都比較分散，而且可以自由申請成為接待家庭，所以每個人經歷的也可以差很遠。

Short summary:

This is my second time participating in CUHK short-term exchange programme, since I had a great time when I was in the Wakaayu Inukaimachi programme.

When the first time, I received my host family information, I was very confused owing to the fact that my trachea is quite sensitive to secondhand smoke and it may cause allergic symptoms to my respiratory system. Therefore, I submitted a request to have a replacement of my host family.

It was accepted and I was assigned to another family. In tradition, we had to write a letter to inform them for arrival. However, since it was taken too much time for processing the application so my hand-written letter will not reach the host family before I arrived. In spite of this, in order to maintain a good manner, I choose to send an email.

To my best effort, I have around 20-30 trials to send the email to an unintelligible string of email address, even I registered an email address from a Japanese Email Provider, and asked the hosting organization to confirm the email address, but none of my email are reachable into the host family's inbox.

In the first and second day, we just had multiple long time waits, for transiting and other various preparations. I never saw my host family in the two designated meeting events. After that, I was bought by another homestay family, Oshikawa family, while awaiting my host family. Oshikawa family is very nice and I am able to have a detail talk, with knowing his bibliography.

The first time we met is In the Miyazaki welcome ceremony in the third day. I actively tried to communicate to them with Japanese, but they usually reply me with easy-to-misheard and incomprehensible English single words. I told them it is better to speak in Japanese, but they insist to speak in their extremely limited English.

Every day, I was told to get up at 5 am, for a morning walk. After about an hour and a half walk, I can finally have my breakfast. Sometimes, I was bought to attend Chinese Language Classes with him, and utilizing me as private tutor.

Often, I was bought to attend the kendo classes. Kawano Sensei is a quite kind, and he always instruct me, a novice, with a pace that able to catch up. But my host family always scold me when I did something incorrectly.

For the rickshaw and Obi castle tour-guiding, I am required to do the jobs 4 days. Even my body is not feeling well, they always forbid me to have some rest. Noted that there are nearly a thousand people had heat-stroke in that period and tens of them lead to deaths. I was, lucky, able to endure without falling down.

Owing to the kendo classes, I usually went to bed around 12 and woke up at 5. Once, I was asked why I need to sleep, say 5 hours. The family said we only need to sleep 3 hours, and you, as a young guy, are weaker than us? But I always saw their eyes are red and need the prescriptions for eye drops.

To conclude, I can only say, every family is quite different. Sometimes you can meet a good one, but sometimes not.

3. 張可瑩 CHEUNG HO YING

7月7日於香港國際機場出發，乘搭 JAL 的航班前往羽田空港，到達當地的時候已經是當地時間八點多，不會有任何時間去市區遊玩。途中不時有小插曲，如有團員因為在飛機上沒有拿日本入境卡而需要重新排隊等，所以入境卡要在機上拿好和填好不然會好麻煩。終於要由空港乘坐酒店的穿梭巴士前往學校安排的酒店，在尋找巴士站的時候又出現了問題。帶領的同學因為沒有事前閱讀好穿梭巴士站的位置圖，以至於我們一行人跟巴士站擦身而過而不知，所以團員自己做好資料搜集的功夫是雙重保險，團體出外的時候不要完全依賴一個人去帶領。幾經轉折到了下榻的酒店，酒店房間非常狹小，令人不禁懷疑東京在土地問題方面是否香港的難兄難弟。翌日的早上出發去機場，因為天氣不穩的關係航班延誤了，不過還是順利地抵達了鹿兒島機場。

在鹿兒島機場有當地的職員安排我們去交流中心，與參與這個計劃的其他大學生一起度過兩日一夜。當中來自台灣的學生特別多，他們的主修都是日本語，與香港的學生不同，因此日語能力較高。在閒聊的時候發現，除了香港中文大學的大學生之外，其他大學的學生都是自己買機票到鹿兒島的。使用哪一家航空公司、直航還是轉機、費用多貴都可以自行決定，看著 JAL 的機票價格不禁暗想如果可以自行購買機票我的錢包應該不會受那麼大的重創。

7月9日的中午跟 homestay family 正式見面。我的お母さん因為身體抱恙不能親自到霧島迎接我，而是由同樣住在附近、參加了 homestay 交流計畫的黑田さん負責我的接送。我的 homestay family 住在日置市的美山，homestay 家庭只有一人，就是我的お母さん。69歲的她是當地地區館的館長，在日本女性可以當上地區館館長的人很罕見，お母さん真的是個很厲害、教育水平在當地算是高水平的人，平常不是看電視就是在看書，她看的書說不定比平均大學生看的數量還要多。

當晚在美山的公民館舉行了 welcome party 來歡迎在日置市進行交流的大學生。除了我之外，就只有另外一個來自台灣的女學生——そうさん，她的家庭就是剛才提及的黑田さんの家庭。我們在計畫中經常一起活動，兩個家庭也很常外出活動或是見面。聽お母さん說，她是由黑田さん介紹之下才會參加からいも交流，今年的夏天是第四年參加了。往年日置市的大學生不會只有兩個人，但因為今年黑田さんとお母さん都忙著其他事情，沒時間招募家庭參與計畫，所以就只收了兩個人了。

回到正題，為了準備派對的食物，我和お母さん一起在廚房做料理。我的廚藝超爛所以都不能幫上甚麼忙，只能在旁邊看著お母さん超快地做好幾道菜。把菜都拿到公民館裡，把桌子還有椅子都弄好，派對就要開始了。參與派對的人有我們即將要參觀的小學校長和教頭、鄰居、還有お母さんの朋友之類的。在席上自我介紹一下，在被很多人問一些文化差異的問題，這樣就過了一個愉快的晚上。派對上最有趣的就是大家一起跳一個日本學生都在校內學的舞，有點像恰恰舞的社交舞，大家一邊唱一邊跳好不熱鬧。



第一個星期就是不斷的學校交流，お母さん安排我去了四家學校，由幼稚園到中學都去了。先說幼稚園吧，日本的幼稚園跟香港的差距甚大。日本有公立和私立的幼稚園，而香港的都是私立的。香港的幼稚園十分著重學業方面，所以才會有功課給小朋友，也會有測驗之類的考核。但我去的幼稚園完全沒有學業方面的教

學，小朋友在學校裡學的是紀律、學校裡的秩序還有遊玩，幼稚園是為了預備他們上小學時候需要知道的禮儀還有秩序，而不是為了提早教他們課本的知識。所以幼稚園相比學校更像一個遊樂場，有一個很大的沙池，小朋友有一半的時間都在外面的沙池裡自由遊玩。老師不會作任何干預，真的是小朋友自己想怎樣玩就怎樣玩。有小朋友自己挖沙洞、玩單槓，超有精力的。在課室裡面呢，就是在老師的帶領下唱兒歌還有做美工。日本小朋友的自理能力都好高，三歲多小朋友大多都可以自行更換室內外的鞋，自己換衣服，完全不需要大人的協助。

小學是去了美山小學校，這家學校是服務美山町的小童。學校的收生人數很少，整個小學校只有 42 人，所以要兩個年級為一班地上課。我們一齊跟小朋友上了家庭課、體育課還有書道課。一開始聽到會上家庭課的時候還以為會是料理相關的課程，哪知道家庭課是有課本地上課，由老師教小朋友一些生活相關的知識。我們旁聽的那一課就是教了小朋友如何在烈夏活出一個清涼的生活方式，當然前提是節省能源。上書道課的時候不禁慨嘆日本對於傳統文化的認真保育，日本人的書法程度說不定比發源地的中國還要高。在日本送禮還會送寫在『花紙』上的帖子，我也從校長那裡收到了幾張，據說去婚禮的時候也很流行送這些帖子。除了旁觀課程之外還有學校安排老師教我們的不同體驗，如陶藝和折紙體驗。其中陶藝是美山的文化瑰寶，美山被譽為「薩摩燒の里」，其中薩摩則是鹿兒島的舊稱，由此可見陶藝在美山的地位之高。每年小學都會請來職人教學生陶藝，亦可見學校對保育美山文化的努力。手作陶藝一點也不簡單，捏泥的時候要注意不要讓過多的空氣混進，不然烤的時候會發生「爆炸」。衣服也有機會被弄污，所以去學校的時候要注意衣服的選擇喔。在學校交流中發生的一件插曲是地震，強度為五級、震度為三級，途中電話還會收到天文台的速報。お母さん說鹿兒島很少有地震，那兩個星期算是板塊比較不穩定的狀態。果然日本是在地震帶，被地震從睡夢中震醒的體驗也算是日本人的生活體驗吧。



至於中學就去了兩間學校——吹上中學校和伊集院中學校。跟學生一齊上課的時候，驚訝於他們的紀律。小息只剩下大約一分鐘的時候，學生都會回到座位把課本都準備好，然後會開始閉上眼睛做「默想」，待鐘聲響起再起身敬禮。動作之齊整、課室之安靜實在令人讚嘆，而且也透露出日本人的時間觀念——就是要嚴守時間，無論學生還是老師都不會遲到，大家都嚴謹地按照時間表活動。學生上課的時候也十分投入，踴躍發問、朗讀課文等都看出學生並沒有發白日夢。其中社會課是我最喜歡的課，課程是有關日本的地理和歷史，其中歷史課的切入點很有趣：並不是光圍繞著重大的歷史事件，也會提及不同時代的生活方式，不論是貴族還是平民也會提及。香港若有這樣的章節的話應該可以令歷史課變得更貼地、生動吧。另外學校也有道德課，但是我無緣旁聽，據說是關於道德、生活上遇到挫折的時候應該用甚麼態度面對之類的內容。另一深刻的體驗就是學校裡面真的是可以放手給學生做的事情就會給學生做，無論是打掃課室、給食的準備通通都是學生自己做的，每天快放學的時候都會有同學報告自己負責的科目所需要的準備，老師一絲也沒有插手。有趣的是，因為我看上去比中學生都要年長，學生們直接把我當作輩份較高的人，所以走在走廊上的時候都會跟我打招呼、鞠躬的，日本的階級觀念在這裡可見一斑。

星期六的時候我參觀了お母さん工作的博物館，那個博物館有著兩個展覽，一個是關於美山歷史，另一個則是關於東鄉茂德生平。當中美山的歷史很有趣，美山原名苗代川（なえしろがわ），是薩摩藩在 16 世紀與當時的韓國交戰並俘虜了一批韓國的陶藝工匠會鹿兒島，安置於苗代川。當時的藩主安排了一系列的孤立政策，包括禁止與外族通婚，以求留著這班韓國人住在資源匱乏的美山繼續生產薩摩燒。住在苗代川的韓國人的世世代代還保留著韓國的風俗，甚至在苗代川的玉山神社也是拜祭韓國的神明。與日本人的同化政策要去到 19 世紀才開始。日本的鄉村地方竟然還有這樣的歷史真的令人大開眼界。

在這個交流裡也深深地體驗到日本少子化問題，美山附近一間有 174 年歷史的小學因為收生不足的問題要被關掉，伊集院也有這個問題。根據老師所說，日本除了都市之外，比較鄉村的地方都有少子化的問題。而且鄉村地方除了當超市員工之外，就業機會很少，所以年輕人都很想去城市闖一闖，以致於我在美山裡遇到的日本人基本上都沒有二、三十代的人。透過這次交流看到日本的一面跟旅行大大不同，不但不是在都市裡生活，更可以貼地地更當地人打交道、體驗他們的日常生活，是難得的體驗，若有機會不妨一試。

Short summary:

Through the short-term exchange programme, I was able to experience daily life of average Japanese people, including visiting local schools, which was a precious experience as it allows you to view Japan in a perspective very different from what you see in average vacation you spend in Japan. For instance, through participating Japanese lessons and history lessons with the middle school students, I was able to learn the Japanese narrative of the Second Sino-Japanese War, which was very unlike that of the Chinese narrative by focusing on the contemporary Japanese people as victims such as in the Tokyo air raid incident. From here, I can learn that the conflict between Japan and China over the content of history textbooks actually arise from the different domestic narrative of history and history memory, which is a deep culture of one nation and is hard to learn unless you take their history lessons and hear it from local people and museums. This is what a cultural exchange can do, much more than just learning Japanese, you can experience deep culture of the nation and live like a Japanese people. I have experienced a fruitful fortnight during the Karaimo exchange programme and would like to encourage anyone who would like to deeply experience Japanese culture, including contemporary culture, and make Japanese friends and family members to join this programme.

4. 張紫穎 CHEUNG TSZ WING

我一直都很喜歡日本這個地方，雖然經常去日本旅遊可是卻沒有機會讓我跟當地人好好的交流，甚至跟他們交朋友，因此我覺得這個交流的計劃必定會是一個好好的文化體驗。而且基於下年便要畢業了，所以便把握最後機會參加了這次的活動。不過我的日文不是很好，只有讀到日文（二）的程度，而同團的其他中大同學的日文程度全都比我好，所以在出發之後我總是很擔心不能好好跟寄宿家庭的家人好好溝通。在跟日本家人見面前一天，我們到達鹿兒島後被安排先到霧島市的中心住宿一晚，目的是讓都參加了這個交流的同學先認識一下大家。這個活動除了有中文大學的同學參加、還有來自香港大學、台灣和澳門的大學生。我們都在當天晚上的歡迎會有聊天的時間，也分享到大家喜歡日本的原因。

初次見面

到了第二天的早上，在吃了早餐之後，我們到了講室裡聽了中心職員對這個活動的簡介，同時也囑咐我們要好好注意不同的事項，多點把握與日本家人相處交流的機會。之後，我們被安排到室內運動場裡，與家人相認。還記得那時候運動場內有不同家庭都來了與交流的學生相認，在眾多陌生的面孔裡，我也在猜想到底我的爸爸媽媽是什麼樣子呢？他們一同來接我嗎？結果，在宣讀了我的名字後，爸爸和媽媽帶同四歲的弟弟也站出來與我相認了。我有點害羞地握著彼此的手，然後在眾人的大合照之後，我便跟著他們回家了。

由於我害怕我差勁的日語不能好好用來跟他們溝通，於是在剛剛見面時我便先告訴他們我日文不太好的事實。幸好媽媽說不要緊，她也可以用點點英語跟我溝通，同時也打趣道我可以多用英文跟她另外兩位分別讀高一和初二的女兒溝通。爸爸駕著車子，經過了大約半個小時的車程，我們終於到達位於始良市的家了。媽媽跟我講了一下房間的位置和浴室裡擺設之後，便叫我好好收拾一下行李，媽媽也開始預備午飯。

在始良市家的第一頓飯是冷麵和飯糰，在幫助的過程中我也見識到媽媽超厲害的烹飪技巧和刀法。在煮好午飯的時候，媽媽的大女兒——琳子也剛好完成了在學校的手球訓練回到家了。我們五個人便開始了吃第一頓飯，同時蘭子也幫媽媽在手機裡安裝了一個翻譯軟件，以方便我們有表達不了很時候，可以解決溝通的問題。

家庭生活

爸爸是很典型的會社員，每天也要坐車到鹿兒島市的大型企業上班。而媽媽是個家庭主婦，每天早上 5 時半起床後，便開始預備女兒帶回校的便當，然後預備早餐，再送兒子上幼稚園，但同時她也是個小學的補習班老師，差不多每天的傍晚 5 時至 7 時也會在家中的書房設立學習塾（補習班），主要教日文語文和數學。而且，她在空餘的時候也喜歡打理料理教室，相約其他家庭主婦到她的家裡教導她們做料理。因此，她每天都忙忙碌碌，只有星期六日有點點空餘的時間。而我在始良市的兩星期裡，每天在早餐之後，也會先跟媽媽帶弟弟到幼稚園上學，然後中午也會跟著她為公事或家事駕車到處走。雖然沒有像其他同學的家庭般被安排到不同的地方見學和體驗或參與祭典、但我也很享受跟著媽媽到處去的日子，因為在這些平實的主婦日常生活中感覺自己活得很像一個普通的日本人。

回收廠見學

日本的回收工作一向都做得非常完善，因此媽媽帶我參觀了始良市的一家有超過 50 年歷史的回收公司。早上，在送了弟弟上幼稚園後，媽媽便帶我了始良衛生建設公司那裡見學。公司的其他職只都會和我打招呼，感覺他們都很友善，同時也見識到日本職場文化的種種禮儀和方式。其後我被公司的社長接見會面，她非常友善地跟我介紹了公司的架構、歷史和平日基本的運作。之後，一名公司的員工便載我跟媽媽到跟公司有點距離的回收廠那裡參觀。

回收廠的規模不算很大，只有大約二十名工人，但已經足夠處理很多在始良市回收到的各類廢物。工人有的正為變回來的廢物作大型的清洗、有的正在為回收得來的膠樽、紙張和鋁製品作分類，其後再利用大型的機器把它們壓平並堆成至一個大方塊的形狀。

由於天氣實在太炎熱，在參觀完畢之後，他們也安排了我到有空調的地方休息，也送了冰冷的飲料為我們解暑。同時，也有機會讓我跟媽媽和他們聊天。當他們得知我是從香港來的時候都很驚訝，同時也為到我們香港學生懂廣東話、英文和普通話、甚至日文而嘖嘖稱奇。

鹿兒島縣廳的地震初體驗

媽媽在東京的好朋友因為工作的關係來到鹿兒島一天，由於媽媽太久沒有見那位朋友，因此媽媽也帶我到了鹿兒島市跟她好好會面。那位東京來的朋友因為要申請一些官方的文件而需要到鹿兒島的縣廳跟政府相關部門的人員開會，而由於我們跟那些工事完全拉不上關係，因此我們只好在鹿兒島的縣廳裡好好等候她的消息。

在等候的期間，我跟媽媽到了縣廳最高那層的觀景台，可以看了全個鹿兒島市的風景，也可以遠遠的看到爸爸在鹿兒島 JR 站附近工作的會社大樓。在觀景台觀賞全景中的時候，一群由老師領隊的幼稚園生也來

到這裡看風景，也許鹿兒島縣廳的觀景台是很有名吧！那些幼稚園生十分可愛，雖然年紀很小，可是在參觀旅行的過程中沒有喧鬧大叫沒有失控，他們都很聽老師的話，乖乖的十分守規條，同時也很有禮貌，會主動跟我說「おはよう」來打招呼，這個景象在香港的小孩身上很少看到。

之後，我們在縣廳的地下大堂坐著候著，正當我跟媽媽聊起興起的時候，忽然感覺到身邊的東西都在大力地搖晃，在頭上的廣告牌子在搖動，耳邊響著「隆隆隆」的聲音。一時三刻，我完全醒覺不到到底在發生什麼時事，只是有點害怕地捉著媽媽的手臂。過了大約十鐘，那些搖晃和震動才停了下來，但同時身邊每個人的手機都響起了由日本政府發出來的地震警報信息。這時我才意識到剛剛的一刻原來是地震。這也是我人生中第一次經歷的地震，老實說，感覺是有一點驚奇有趣，可是，我沒有把心中的想法說出來，因為地震其實是很多日本人都害怕的天然災難，地震隨後可能發生的餘震和海嘯都有可能對當地居民造成生命和財產的威脅，只是因為在香港很少有地震的發生，才會對此有新奇的感覺，其實也有點井底蛙次感。幸好，該次地震沒有引發到其他的災難，也沒有人因而死傷。不過，原來鹿兒島也算是日本裡比較少發生地震的地方，因此這次地震的體驗也不知道是「幸運」還是「不幸運」了。

ソフトボール觀戰

媽媽的兩位女兒——琳子、蘭子也是棒球的愛好者，不過由於中學裡沒有棒球活動可以參加，因此她們只好參加與棒球十分類像的球類——ソフトボール（softball），成為了學校ソフトボール的校隊。而在寄宿的兩個星期裡，我兩個星期六都與家人去了ソフトボール球場觀看蘭子學校與另外兩間學校在暑假前最後兩場的ソフトボール比賽。

那兩個星期六都非常熱，媽媽駕了一個小時多的車，帶著我和弟弟到了ソフトボール球場去支持蘭子的比賽。比賽在早上 11 時開始，但在我們到達了之前，原來蘭子同隊隊友的爸媽也比我們更早到了。他們已經在場邊搭好了帳幕和摺椅，也已坐好準備自己的女兒們打氣加油。這個舉動實在令我覺得日本的父母跟子女關係實在很好，竟然會為了兒女的比賽特地坐一個小時多的車來為他們打氣、觀賞他們比賽，而身為兒女的也不為因而感到難堪、難為情，他們也十分感謝父母到場的支持。在香港的學生們一旦上了中學，相信已經跟父母很少交流了，更別說會讓父母到場支持自己的比賽。

其實先前我對ソフトボール或是棒球根本是一點點的認識都沒有，可是爸爸、蘭子和琳子卻因此在比賽的前夕，十分熱情地向我介紹了ソフトボール的玩法。由於介紹中實在用了太多專業的運動術語和動詞。對於一個日文本來就不太好的人來說，根本完全不懂他們在說什麼。可是，他們並沒有因此氣餒。反而，爸爸拿起了一個棒球的模型遊戲到我面前，再用點點英文、身體語言和擬聲來講解一場遊戲的玩法。雖然示範了一場後，其實我也不太懂ソフトボール或棒球的玩法，可是他們這樣貼心的行為卻令我十分感動，也讓我覺得語言是阻隔不到人與人的交流和溝通。

最後一天，爸爸說他們三人會送我到機場，跟第一天接我的人一樣，也是爸爸、媽媽和弟弟。在出門後，媽媽又叫爸爸駕車再返回家，說是忘了拿點東西。我還以為是什麼東西。原來，貼心的媽媽在早一天已經買了一盒和菓子給我在機上的時候可以吃，聽到這裡我便難過的哭了。因為我真的很捨不得他們——貼心又友善的家人。不過，我相信我們很快會再見面的！

Short summary:

Actually, I have been studying Japanese for only one year, so my Japanese is not good enough to make a good conversation with native Japanese. However, I don't think I will have time to join this program next year, I grabbed this golden opportunity to join it, which 8 of us from CUHK will be assigned to different host family in either Kagoshima or Miyazaki for 2 weeks.

We planned to take a domestic flight from Tokyo to Kagoshima on the day after we arrived Japan, so all of us would stay a night in the hotel near the Haneda Airport. On the next day, after having the breakfast in the hotel, we took the shuttle bus to airport and took the flight to Kagoshima at 10:05 in the morning. We stayed at "Ikiiki Kokubun Kouryuu Center" for one more night before meeting our okasan and otosan. We got a chance to meet other participants from the University of Hong Kong, Taiwan and Macau. We spent time to share and chat together. We had so much fun at the drinking party.

On the next morning, I could finally meet my host family in Kagoshima! Okasan, otosan and ototo, who has only 4 years old, had travelled for 30 minutes from home in Aira city to pick me up at the centre. I was so nervous at the beginning because of my poor Japanese, but it was so lucky that their can speak a little bit English. We developed our communication way in Japanese, English and body language very soon and filled our conversation with laughers. Afterwards, I also met my two younger sister, who was studying in junior high school and high school respectively. They were a little bit shy but we chatted and became closer very soon.

My otosan is a employee in a company and my okasan is a housewife and a private tutor which managed her own tutoring business in a classroom at home nearly every night. She is an amateur cooking teacher as well, so she is really good at cooking and I enjoyed having all the meals prepared by her. Every day, what I need to do was to take ototo to kindergarten with okasan and help her to finish the housework. Then, we would have meeting with her friends or do some shopping at the supermarket and prepare works for the tutorial class at night.

Although my life in my host family repeated all the time, I enjoyed it so much because it felt like I was living as a native Japanese. Besides, my family was very willing to talk to me even though my Japanese was poor. They claimed it as cute and funny, they would correct my wrong pronunciation or gramma structure as well. My Japanese became better and better too!

For me, a trip with only 14-days is too short. Up to this moment, I am still missing all of them so much since they treated me so nicely and well. On the day I left, they told me to visit them again because they are my family members in Kagoshima and Kagoshima is always my home. It really touches me and I know we will be reunited one day very soon.

5. 張泳霖 CHEUNG WING LAM

我與其他中文大學的學生一起從香港機場出發，在東京留宿一夜後，轉飛往鹿兒島。到達機場以後，我們便與當地的負責職員接洽，並隨車往國分交流中心進發。而因為我們到達中心的時間較早，所以除了另一名台灣女生以外，其他學校的參加者皆未到步。在稍作交談後，我們幾位女生便往公共浴場去先作梳洗。此後，我亦感受到交流開始後的首個日港文化差異。在日本，公共浴場十分常見。場內會明確分隔開乾、濕兩區，在沖洗與浸浴池的區域內，人們須與同性玉帛相見。對日本人來說，此事似乎無需感到害羞或不自在，畢竟司空見慣。但對非本地人便不一定如此，參加計劃前應有一定的心理準備。即便如此，使用公共浴場於我仍是一次新穎的體驗。

隨着參加者陸續抵達，我們認識了許多來自台灣的學生，並在交談和「聽粵語猜國語」的遊戲中，迎來了親睦會的開始。所說的親睦會，其實是集合所有參加者，並以抽籤分配座位的方式，讓來自各地的學生與當地人可透過一同享用晚餐互相交流。會上，學生一位位上台自我介紹，而當地人亦為我們帶來了竹笛與傳統舞蹈的精彩表演。除此之外，我們還一起跳了一曲因日劇《逃跑雖可恥但是有用》風靡全球的「戀 Dance」。



圖 1：與寄宿家庭會面後全體大合照



圖 2：親睦會前與其他大學學生合照

翌日，我們正式與寄宿家庭會面，由此開始我兩星期的交流計劃。

一、與人交流

接待我的今村家庭是經營咖啡廳的。據今村先生說，往年他們是以種士多啤梨作為主要收入來源，但由於年中無休和健康的關係，他們於今年中轉為經營咖啡廳。



圖 3：Tege 亭咖啡店招牌



圖 4：在咖啡店幫忙制作甜品成果

我的家庭所居住的志市志市一共有三個家庭參與了今年度的夏季からも交流計劃。十分湊巧，三個家庭接待的學生均來自香港中文大學。在初到志布志市的第一天，同市的三個家庭在其中一名參與交流計劃的家庭成員一開語言教室的西岡先生店裏集合，並舉辦了「歡迎からも交流學生來到志市志市大會」。

在這次聚會上，我和另外兩位同學—Ken 與 Debbie，認識了許多西岡先生的學生。諸如：因電影《功夫足球》而對中文產生興趣的福留先生、來自紐約現職 ALT (Assistant Language Teacher) 的 Meredith Self 老師等。聚會中更有他們用中文自我介紹的環節，當中以福留先生用孟浩然的《春曉》作結的中文自我介紹最使我印象深刻。除了中文，亦有正在學英文的學生用英語向我們自我介紹。這場面不禁讓人會心一笑，他們藉此磨練自己的中文或英語水平，我們也希望透過交流提升自己的日語水平。

在這次的交流中，我發現日本社會對聚會似乎情有獨鍾，時常會藉不同原因舉辦聚會。除了歡迎大會，在這兩星期中，我還參與了志市志小學排球隊的新隊員歡迎會，和保育園家長自組樂隊的聚會。透過聚會裏與各式各樣本地人交流，我發現他們對外國人如何看待日本抱有很大興趣。許多時候，我都會被問及「為什麼會

開始學日語」、「你認為日本文化有何吸引？」等問題。另外，他們也向我們講及他們眼中的香港。提及香港，他們多會想起功夫和一些有名的武打明星，諸如：李小龍、洪金寶和成龍。過往我曾聽聞某些外國人認為所有中國或香港人都會功夫，當時我認為這不過是誇大其詞。但在這次的交流中，我竟然有被問及是否所有中國人自幼都會學功夫等問題，讓我不禁對影視作品所帶來的既定印象驚訝非常。

二、文化交流

這兩星期交流中，我有了許多文化新體驗。當中包括茶道、花道及和紙製作此類日本傳統文化，亦有グラウンド・ゴルフ（Ground Golf）、ボディボード（Bodyboard，見右圖）等在香港鮮有聽聞的運動。



而從那些日本傳統藝道中，我深刻感受到，原來廣受讚譽的「日本職人精神」早已蘊藏在其傳統文化之中。茶道、花道與和紙製作也好，我都感受到當中的「敬」。此敬不只是敬業，還是對他人，還有對一事一物所展現的敬意。



就以茶道為例，出於對燒製瓷器的人的「敬」，奉茶時茶碗須以正面面向客人遞出，而客人在欣賞過茶碗花紋後，須將其小轉三次，由茶碗背面品茶。除此以外，茶道還是應時、應人的藝道。老師說，茶道的一切都會依時而變，由煮茶的爐的位置、字畫到讓客人品嚐的菓子都會隨四季更替而改變。另外，對應「來自香港的學生」這背景，老師當天使用的水盂特意選用了在香港買來的器皿，又在選字畫時挑了題有句出陶淵明《四時》的字畫—「夏雲多奇峰」。誠然，日本的茶道，想的不止是煮茶品茶，還有當中茶、時、人三者相和的追求。

三、學校、教育交流

除了認識他們的傳統文化，我也去了他們的保育園和小學作交流。我亦因此對日本和香港的幼兒教育差異有了更深的認識。日本家庭和學校自幼便開始培養兒童的自律性和自我照顧的能力。以保育園的交流為例，在室外玩樂後，所有小朋友都需要自行收拾玩具。而上學放學的路上，小朋友都是自己拿好自己的書包、水瓶，而非交由家長幫忙。另外，在聚會結束時，小朋友們也會自覺地幫忙清理、分類垃圾和打掃環境。最使我驚訝的是，這並非限於學校或家庭內的。在志布志市煙花大會舉行的前一個週日，居民都會一大早出門，帶着膠袋收拾附近街道上的垃圾。我也隨我的家庭參與了這次的「大掃除」，整條街的垃圾不多，撿的最多都是草叢中的煙頭。最後將撿好的垃圾放到指定收集點，「大掃除」便大功告成。這樣的體驗確實讓我看到了日港的教育差異，而我認為這種從日常瑣事起培養小朋友自律與自我照顧的地方，正是日本能以禮儀聞名各地的原因之一。



圖 7：與保育園小朋友合照

使我對日本的教育印象深刻的事，當然不只這些。還記得那天「大掃除」以後，我的家庭帶着我一起去參與一種類近簡易版高爾夫球的運動大會。也就是我先前所說的—グラウンド・ゴルフ大會。在明媚的陽光下打グラウンド・ゴルフ，顯然會造就一種嗜甜、嗜涼的商機。因此，依循傳統，志布志小學六年級的學生會在大會舉行期間售賣刨冰（見右圖），而所得收益將會成為他們畢業典禮的資金。雖在香港，學生透過賣物籌集資金也是常有之事，但為自己的畢業禮籌集資金便十分鮮有。我覺得這種傳統和想法十分有意義，不僅能讓孩子自小懂得賺錢不易和節省等美德，更會使學生對畢業禮有更大感觸。



四、 垃圾分類制度

說到志布志市，不得不提這市的垃圾處理制度。我甚至認為這個市可以成為「回收」二字的代名詞。志布志市的回收制度十分仔細。與大部分日本城市只以可燃和不可燃分類垃圾不同，該市的垃圾類別有近三十種。就是瓶子，也能分作回樽、茶色瓶、透明瓶和其他顏色四類，更別說還有紙張、紙皮箱、鋁和衣物等普通的分類。而垃圾經分類後，要靠居民要自行送往附近的垃圾回收場。



圖 9：志布志市垃圾分類指南

志布志市的垃圾處理方式如此繁複，亦是這次交流中，使我最為驚訝的地方。如此繁瑣的垃圾分類制度能得以在一個市鎮實行，不但需要政府的大力支持，更是依賴當地居民的自覺性。在香港，不少人因為回收箱位置不便、回收膠樽鋁罐前要先清洗等原因而養不成長期回收的習慣，更諒論要一整區的人每週在規定時間內把垃圾分類好送往指定場所。

當然，志布志市的垃圾回收之所以如此成功，我認為自幼培養和自律是必不可少的一環。我曾問過お母さん：「有沒有曾經覺得這樣的回收制度太過繁瑣？」而お母さん則回答我說，一開始從東京搬來時也花了一段時間習慣，甚至到現在也會有覺得「很麻煩」的時候。但當習慣了分類和回收，不去做的話便會有不環保的罪惡感。雖說對香港這個重視效率的城市來說，這樣的垃圾處理制度是大不可行。但推行回收、環保是大勢所趨，像志布志市般的成功例子確實值得我們欣賞和推崇。

五、總結

這次的鹿兒島之行是我初次的寄宿經驗。雖然起初我有些擔心自己的日文水平未能應付這兩星期的鹿兒島生活，但自交流開始，我發現當地人其實對外國人十分寬容。在與寄宿家庭聊天時，我能從其肢體語言中感覺到他們正耐心聆聽我的話，並努力理解某些可能被我錯用了的字詞。而且因為お父さんとお母さん都略懂英語，所以我在遇到不懂表達的情況時，也沒有遇到言語不通的問題。另外，他們對我十分照顧，讓我有種有了日本的家人的感覺。所以離別到來時，我真的十分不捨，但我相信我們一定會再見。就如交流開始前，負責人所說的那樣：「交流完結，建立於我們之間的情誼才剛剛開始。」

Short summary:

It was my pleasure to join in the Karaimo homestay program and I enjoyed my stay very much. Not only my Japanese skill was brushed up, and my understanding towards Japan was deepened, but a close bond was also formed between me and my host family during this two-week stay.

There are many precious experiences during my stay. I have tried modern sports like bodyboard surfing and ground golf, and practiced traditional arts like Ikebana and Japanese tea ceremony. I would say all these new challenges help expand my understanding towards Japanese traditional culture and its modern society. Bodyboard surfing taught me how enjoyable a summer in Shibushi was while Japanese tea ceremony showed me what the keystone of Japanese culture is. When I first experienced Japanese tea ceremony, I was moved by the spirit of deference showed in every procedure the teacher practiced. I was once told by my host family that Japanese sincerely believed everything and every person in this world has its divinity. Through the practice of Japanese tea ceremony, I can really tell how this belief deeply rooted in Japanese traditional arts and culture. All the prescripts, from the way the tea bowl should be served to how the room being decorated, are showing respect to the guest, the tea bowl maker and the nature. Without doubt, I now learn a new perspective in appreciating Japanese traditional arts.

Apart from the experiences mentioned, I also enjoyed the time spent with my host family. I was very glad to join the Imamura family in this two weeks. They not only taught me a lot of Japanese vocabularies and unique expressions, in which many of them are related to daily life and may not be learnt from textbooks, but also took care of me like my real family. My parents often listen to me patiently and help solve the difficulty I encountered relating to Japanese learning. Their three children, who are nice and energetic, helped swept away my nervousness in my first day. To me, Imamura family is a home away from home. I would surely love to visit them again when the time comes.

This two-week exchange is a precious experience to me. I would never forget all the warm smiles gave and encouraging words said by people I met, the starry night me and my family enjoyed and every moment I spent in this trip.

6. 趙婉岐 CHIU YUEN KI

一. 前言

上年曾參加同是日研主辦的大分的交流計劃，獲益不淺，亦令我更喜歡日語和日本，故今年再次參加交流計劃。雖已學了日語接近兩年，但仍自覺水平十分有限，故此最擔心的仍是與日本人不能溝通。但同時我又相信只要有心和主動去作出溝通，加上身體語言和漢字的幫助，問題應該不大。於是我便懷着既興奮又緊張的心情出發。

二. 家庭交流

這是一個寄宿的交流計劃，家庭交流自然是很重要的一部份，基本上每天都在進行家庭交流。參與寄宿的最大得著是能真正融入一個日本家庭，過著日本人真正的日常生活，體驗許多旅遊日本時所不能體驗的事。我所前往的家庭是凶師六人家庭，有四個小朋友，媽媽說如此熱鬧的家庭即便在日本也是少見的，而媽媽亦笑說他們也不是計劃想要這麼多個小朋友。

家庭成員介紹

爸爸 38 歲，是在西都市消防局工作的消防員，碰巧我在香港的爸爸和姐夫都是消防員，因此爸爸常常會問我有關香港消防員的事情，互相交流。附近的新富町有自衛隊的空軍訓練場，看到戰機飛過時爸爸說過其實他以前的夢想是成為戰機機師。爸爸於工作日的上班時間約是二十四小時為一更，之後的兩日休息，但在休息的日子有時都要去教授市民基本的急救知識。因為爸爸的休息日較多，有些時候爸爸會帶我單獨外出，媽媽會說很羨慕我能與爸爸約會。在爸爸上班的日子，媽媽又要上班又要帶小孩做家務，就會十分忙碌。爸爸雖然話不太多，但富有幽默感，亦十分疼愛小孩子，還記得爸爸用雞蛋和紅椒等在咖喱飯上拼了個人樣。

媽媽同是 38 歲，在西都市役所中做看護師。市役所中的看護師大概是做一些身體檢查、注射的工作，因此平日的上班時間與一般上班族相約，但有時晚上亦要到醫院輪班。媽媽是最忙但亦是最多和我溝通的一人，想必都是提出成為寄宿家庭的人。她不但很照顧我的起居飲食，亦常常和我交流，有一次還談至深夜一點。我們會談一些日常語題，香港和日本各種生活和飲食文化的差異。我們亦會談一些較深入的話題，媽媽會跟我分享許多東西，包括她的家人、孩子們的性情等等。

こうだいは家中長子，11 歲正就讀小學五年級。由於他比較年長，會比較懂得遷就我的日文，因此亦是最好溝通的一個小孩，經常耐心地解釋我不懂的事情和日文，十分溫柔。こうだい很喜歡吃肉和飯，縱然平日有踢足球，但體形仍比較龐大。

かんた是次子，9 歲正就讀小學三年級。我和かんた的溝通都不大問題，かんた與哥哥不太相同，他不習運動而學習そろばん，亦即是算術。媽媽說かんた是孩子中最難懂的，常常都很多心事的樣子。媽媽說他是排第二，可能較缺乏大家的關注和愛，自此我更積極與かんた交流。

みさきは三女，亦是唯一的女孩，5 歲正上幼稚園。みさき除了是日本常見的女孩名字外，原來還是一種玫瑰的名稱，媽媽說她是從她姐姐聽到這種玫瑰的名稱，於是便把女兒的名字改做みさき，而家中的庭園亦種有みさき這種玫瑰。みさきは個人見人愛的女孩，可能因為家中只有她一個女孩，她亦很喜歡和我和其他的姐姐玩。

いくま是四子，亦是家中最小的成員，3 歲正上幼稚園。由於年紀尚小，不時會鬧脾氣，大哭大鬧，媽媽會說他是家中的怪獸。話雖如此，媽媽亦說他的交際很好，常常會裝模作樣逗大人高興，亦常常會眯起眼睛地笑，十分逗人喜歡。

交流的初衷

爸爸和媽媽都是出身自宮崎西都市，二人更是小學、中學和高中的同學，青梅竹馬，非常浪漫。其實此類關係在西都市應該也不少見，西都市不大，學校也不多，從小在西都長大落戶的人，可能很多都認識彼此。就像爸爸和媽媽的家人都住在開車不遠的地方，而我亦發現凶師一姓在日本不算常見，但在西都卻是常有，而彼此不一定是認識或親戚關係。西都的人許多從小在此成長，長大後亦在西都工作，成家立室於此，形成這種社區關係。雖然他們可能從小到大只在西都，但眼光卻不一定狹窄，這亦是他們成為寄宿家庭的原因。世界很大，媽媽希望孩子們認識這個世界，所認知、經歷的不只得宮崎或是日本，所以參加是次寄宿的交流計劃，這

亦是他們第一次成為寄宿家庭。媽媽是個喜歡探索世界的人，她說過爸爸是個不喜歡去陌生地方的人，但她卻很喜歡去旅行，亦很羨慕我能到國外寄宿、旅行。媽媽是個很好的母親，她亦讓長子こうだい到韓國參加寄宿交流，雖然他們生活在一個不太國際化的地方，仍十分希望孩子們好好認識世界。

日本家庭的日常生活

我們的家是位於較鄉郊的地方，不論去哪兒都要以車代步，到最近的商店都要開十多分鐘的車。但因此房子的佔地亦十分廣，可以放水池給孩子們嬉水，孩子們亦可拿着網去附近捕蟲。此交流計劃可真正讓我們體驗日本人的日常生活，除了一些特別安排的活動外，基本上便是跟著寄宿家庭行動，他們平日做什麼我們便跟著做什麼。因此我曾跟著家庭去病院、市內圖書館等，有時候跟小孩一起窩在客廳看電視便過了一個下午。

沐浴習慣

日本與香港的生活習慣有很多的不同，其中令日本人很驚訝的是香港的洗澡習慣。日本人重視洗澡，浴室一般較大，可沐浴完後再泡湯，且廁浴分離。但香港的居住空間較小，廁所和浴室都在同一空間，而在日本此等隔間一般只會於酒店出現。另外，日本人亦喜歡與家人共浴，享受天倫之樂，媽媽還說有朋友的女兒已二十歲仍會於家人共浴。相反香港，就算是嬰兒或小朋友亦甚小與父母共浴，一般只是父母在外協助小朋友沐浴，此習慣令日本人十分驚訝。

生熟野菜

日本的飲食習慣與香港亦十分不同，媽媽很喜歡問我香港人會不會吃某某日本食物和怎麼食法。當中，媽媽對香港人很少吃生的蔬菜感到很驚奇。日本人吃蔬菜的種類很少，通常都只是吃捲心菜，而且不論外出還是在家中，都是以沙律形式切絲沾醬生食。但在香港，我們吃的蔬菜種類很多，而且通常都會煮熟來吃。



三. 學校交流

我十分高興能到訪日本的小學和幼稚園，這是一個十分難得的機會讓我真正了解日本孩子的成長環境。

日本的小學

家中的こうだい和かんだ正就讀小學，每天七時左右便會和附近的小孩一起，結成一枝隊伍上學去。小學的學生不多，每個年級只有一班，大約二十多人，因此不同年級的學生都彼此認識。日本的小學大多不用穿校服，但要戴上名牌，書包的款式一致，大家在戶外時亦要戴上帽子避免曬傷。我到學校交流的那一天先到教員室和各年級的班上打招呼，與各年級的學生作簡短交流。然後，到了こうだい和かんだ的班上作較多的交流，我準備了簡報介紹香港，同學們亦介紹了自己。小學生們都對香港十分有興趣，與他們所居住的西都十分不同。他們十分積極發問問題，我們交流了許多香港和日本的事情，十分有趣。能讓他們認識香港這一個地方，我亦十分高興。香港人普遍覺得日本人有禮貌、守規矩，日本人自身的紀律性大概是從小培訓的。日本的小學生需要輪流擔當不同的職責，例如派飯等。午飯時，當天負責派飯的小學生會穿上廚師到和戴上口罩，把飯菜搬到課室派飯。派飯後會一列排在同學前，說已經完成派飯並問有沒有人有問題，其他同學都會回答沒有問題並感謝派飯的同學，如此整齊的一問一答讓我驚訝日本小學生的紀律性。午飯時大家都非常安靜，專心地吃飯，亦沒有吃剩食物，因為老師會檢查的。吃完飯是刷牙時間，大家亦會一起在所定的時間內刷牙，時間一完便一個接一個地走到走廊漱口。午休時間則比較自由，可以留在室內，亦可到廣闊的運動場玩耍。午休後便是掃除時間，因為香港的學生不用負責清潔，這是我最好奇的一環。掃除時間中，每個學生都要參與清潔，除了自己的課室外，連走廊和廁所這些公共地方都要有人負責清潔。

從小培養的紀律

日本的學校除了學習外，更培養了學生的紀律性和責任感。他們需要擔任派飯和清潔的工作，連相對厭惡的廁所亦要清潔，而香港小學的值日生只需簡單的刷黑板。同時，日本的小學生都十分有紀律，大家都跟隨時間表，在所指定的時間完成指定的事情，流程表劃分得十分仔細。

家長的配合

教育小朋友除了學校外，家長的配合都十分重要，而日本的家長都能以身作則做到守規矩這一點。原來日本小學生的功課並不是由老師檢查核對，而是由家長核對。儘管如此，小學生仍然認真地完成功課，而家長亦認真地核對。相比香港，香港的家長或補習社都愛預先檢查孩子的功課，確保全對才交至學校老師。相反日本的學校不是透過強迫的方法令孩子完成功課，而是靠孩子和家長自身的紀律性；亦不是追求完美無瑕的功課，而是在於孩子能否從中學習。

另外在放暑假期間，小學生們都要聚集一起做早操。有一天早上六時多，一羣孩子們來到我家門前，有的是自行踏單車前來、有的是爸爸開車前來，原來他們都是每天早上和こうだい、かんた結隊步行往學校的成員。縱然放暑假，仍每天一大早聚集做早操，難得的是每個人（連同家長）都認真地執行，十分遵守紀律。

日本的幼稚園

另一天，我到了みさき和いくま的幼稚園交流，由於幼稚園生年紀還小，也做不了什麼交流，我主要便是和他們玩耍。日本的幼稚園較香港的自由，在正式規定的上課時間前後都可托管孩子，未正式上課的時間都可自由地玩耍。而課程亦較香港的輕鬆，一般不用孩子們坐好學習讀書寫字。我跟隨みさきの太陽組上課，十時幼稚園正式上課時，老師會彈奏鋼琴，而小朋友們則大合唱兒歌。然後便是學習的時間，老師進行了一個小小的科學實驗，以活動教學的形式教授。接下來便是嬉水的時間，小朋友們和老師都換好泳衣，進入水池嬉水。再下來便是午飯和午睡時間。可見日本的幼稚園都未會太重視讀書寫字，反而希望孩子們有充分的玩樂時間。日本的幼稚園環境亦與香港不同，以みさき和いくま的幼稚園為例，有一大片泥地，夏天時亦有幾個大水池。小朋友在泥地中玩耍難免會弄得滿身泥濘，但家長們亦不怕他們會骯髒。媽媽說過她希望孩子們在幼稚園能盡情地玩樂，因為上小學後便要不斷讀書，看來日本的家長真的不太怕孩子們輸在起跑線。但正正是這種教育方式，更能培訓孩子們的自理能力和責任感。孩子們入水池時要換泳衣，出來時又要沖身更衣，午睡時又要換睡衣，一切都要自理，自理能力自然從中養成。另外，派飯和掃除的工作不只小學生，連幼稚園生亦要負責，與香港備受保護的小孩截然不同。



四. 勞動交流

咖啡廳的臨時工

由於我的爸爸和媽媽分別是消防員和看護師，我未能在他們的工作上幫忙或作交流，但仍有到過他們工作的地方參觀。媽媽的一位朋友於不遠的新富町經營咖啡廳，於是便安排了我到咖啡廳作勞動交流。於咖啡廳工作的日子是平日下午，人客不太多，而我的日文有限亦未能應乎招呼客人的工作。因此，我的工作十分簡單，只是洗碗碟和切蔬菜，亦有到超級市場採購所需食材。咖啡廳的大家都十分親切，一邊工作一邊談天，度

過了愉快的一個下午。咖啡廳所售的蛋糕和甜點都是店主每早新鮮製作，並不是由機器大量生產，亦可看出店主十分享受自己的工作，此等小店香港已愈來愈小。

交流中心中的咖啡廳



該咖啡廳其實是位於新富町國際交流中心內，新富町國際交流中心是一種新建成的中心，中心內有圖書館亦有不同的活動室可供市民或團體舉辦不同的活動，有一次在星期天到訪時便正舉行手作人的市集。日本有許多這些場所供市民享用，比香港有更多的公眾空間，可以悠閒地看書、喝咖啡，享受一個輕鬆愉快的下午。

五. 地域交流

料理教室

有一天我曾跟隨另一個寄宿家庭的媽媽參加料理教室，參加的人大多是上了年紀的婆婆們，好像都是某農業協會的太太們。該日的主題是醋，利用醋去烹調一些健康的料理，有一名導師負責介紹和指導料理。婆婆們都十分善於料理，很快便煮好一頓豐富的午飯。料理教室是由高鍋町公民館的婦女部主辦，不時會舉辦類似的教室或其他活動。發現日本的一些鄉郊地方，社區內的凝聚力很強，亦建有不少公民館，可供舉辦不同活動團結區內的市民。而在香港般的大城市裡，此等緊密的社區關係實屬難得罕見。

幼稚園的聚會

みさき已快6歲，下年度便會升讀小學，在放暑假前的星期六，園方便舉行了一個小聚會給各同學和家長，我亦有幸參加。聚會中大家會輪流說明孩子將會升讀的小學和最後的寄語，然後老師便帶領大家玩一些遊戲。在媽媽們和孩子玩的時候，一眾爸爸已在外烤肉，準備大家的午餐。當天，孩子們都玩得很盡興，家長們亦有機會和其他的家長認識和交流。我亦能再見到各位小朋友，特別和みさき的朋友們熟絡，衷心希望他們未來會成長得很好。



六. 其他

西都夏祭

兩星期中我最期待的其中一個活動便是西都夏祭，可以穿上浴衣參加夏祭，充滿日本情懷，活像日本卡通片中的情景。當天，大部分寄宿在宮崎的參加者都有參加，女孩們都穿上了浴衣。夏祭開始時，有一巡遊隊伍在街道上圍圈跳舞，巡遊隊伍是由市內的不同團體為單位形成的。我們加入了另一個寄宿家庭的媽媽的婦女會隊伍，而みさきの幼稚園亦是另一隊伍。街道兩側開滿小食和遊戲攤位，好不熱鬧。途中我們遇上許多爸爸媽媽的朋友，亦有許多是孩子們同學的家長，西都市的大家都一同參加歡樂的夏祭。日本的夏季充滿祭典，保留了日本傳統文化，真令香港的大家羨慕。



資源回收

日本在環保領域上盡力是人所共知，他們一般都不多開空調，就算開也調至二十五度或以上。而他們亦會把家居垃圾分門別類作回收，今次我們有幸參觀到資源回收中心—再生之森。再生之森會負責西都市和附近幾個町的垃圾處理，處理資源垃圾的程序十分繁複，才可以把垃圾變成再生資源。我們有幸參觀到資源回收中心的各設備和回收過程，原來篩選垃圾的程序是要靠人手完成的，工作十分厭惡和勞累。因此，市民把家居垃圾分類的工作十分重要，這亦依靠日本市民自小培養的公民意識。



日本的男女角色

日本的男女性别角色明确，在许多日常生活中都可看出。日本的烧烤与香港不同，都是由数个人烧好端给大家吃的。而在户外烧肉的工作永远落在男人的身上，他们都会在户外边烧肉，边喝酒吸烟、谈天说地，享受男人的时光。而女人们都会在室内负责其他料理（如饭团），打点一切和带小孩。而在参加不同的聚会时，每个家庭的妈妈都会自带一些便当或饭团，打点好一切细项。日本社会的男女性别定形十分明确，更显得香港在亚洲国家中的男女关系相对平等。

七. 結語

這次的交流對我來說真是一次十分難得的經驗，我的日文雖沒有進步神速，但多少也有一些幫助，而更重要的是能體驗到日本文化和家庭生活。我在日本時把新學到的生字都一一寫下來，那本簿子會被我好好珍藏。另外，宮崎方面的負責人十分有心，安排了不少活動給我們，因此我亦結識了不少來自台灣、澳門和香港大學的朋友，可謂額外收穫。衷心希望與寄宿家庭和其他交流生會有再會的一日！

Short summary:

I have a very wonderful time during the two weeks exchange program. I have experienced the daily life of Japanese which you can never experience when travelling to Japan as a tourist. I have met my host family, Zushi, it is a six people family with father, mother and four children in Miyazaki.

I am very honored to be able to join in their family and life, during the stay, we exchanged a lot of differences between Hong Kong and Japan. Among the differences, the Japanese were very surprised by the culture of taking shower in Hong Kong. In Japan, they usually take shower or bath with family members but we seldom do it in Hong Kong. I had a chance to visit Japan primary school and kindergarten as well. The education system in Japan has trained the children to be self-discipline and considerate, they have to clean the classroom and toilet themselves, but students in Hong Kong just spend all their time in studying. I was also able to try working in a café, and go to some local events with the local Japanese. All these experiences were very valuable and helped me to understand the Japanese culture well.

I have enjoyed these two weeks in Miyazaki very much, it is a once-in-a-lifetime experience for me, sincere thanks must be sent to my host family and the organizer of the exchange program. I have a irreplaceable family in Japan now, I have also made some very good friends with other exchange students, I hope that I can establish a long-lasting relationship with the people I met in Miyazaki and meet them again!

7. 何健安 HO KIN ON

からいも交流給了我很多獨特難忘的回憶，我在約兩週內參加了很多體驗活動，亦跟很多當地人及外地人進行多地域交流。鹿兒島市給了我很好的印象，我的寄宿家庭亦對我十分友善。將來有機會一定會再去鹿兒島的！我的家庭十分特別，早午餐都是咖啡，晚餐就只吃肉及酒，十分不「日本人」。

第一天（7/7）：

在機場有一段小插曲：有團員沒有在機上拿到入境申報表格，結果花了很多時間過海關，連行李都因閒置太久被羽田機場職員放置在詢問處，我們差點以為行李不見了，十分緊張，幸好只是虛驚一場。及後我們在東橫 INN 酒店附近的便利店買了一些小食，然後休息一晚。（所以謹記索取入境申報表格）

第二天（8/7）：

早上在酒店吃了和式早餐，味道及種類一般，另設有西式早餐但我沒有興趣。早飯後經羽田機場前往鹿兒島機場，在鹿兒島機場吃了かつとん，豬肉味道及口感十分不錯，果然豬肉是鹿兒島的名物。休息一會後我們由當地負責人帶領下前往からいも交流中心。我們是最早到的大學生，因此小休一會等待其他大學生。晚上便是期待已久的「飲酒大會」，我們與其他大學生及日本人互相交流、吃飯及飲酒，雖然當晚的燒酒我認為只屬一般，但十分開心。



第三天（9/7）：

交流中心提供的早飯味道比酒店的更好。約中午時份我們在交流中心的體育館參加見面禮，與寄宿家庭第一次見面。初次見面的時候非常緊張，幸好他們主動給我擁抱，心情稍為緩和。我的寄宿家庭姓西岡（にしおか），共有夫婦兩人，因此我分別稱他們為お父さんとお母さん。他們一家住在志布志市志布志町志布志（真是個十分特別的地方名），育有一隻小狗（Patty）。父親是教普通話的老師，而母親則是教英文的老師，因此平時溝通我除了使用日文亦可使用普通話及英文，十分方便。房子是前舖後居的設計，面積對比起香港當然大很多，我的房間是榻榻米。當天晚上舉行了歡迎晚會，出席者除了我及另外兩個團員外（デビー、アリス），更有很多不同的來賓，除了日本人外亦有美國人。真是熱烈的一晚。這晚結識的人有很多都在之後的活動出現。

第四天（10/7）：

受到伸時（しんじ）先生的邀請，我和另外兩名團員參加了ボディボード的體驗。出發前我們在デビー的寄宿家庭（児美川さん）集合，陪他們家的小狗玩了一會（リリー）。牠是一隻很頑皮的小狗，只要你不抱牠牠就一直在吠。ボディボード是滑浪的其中一種，使用的是最短型的滑浪板。雖然未能熟練地乘浪，但偶爾成功亦充滿喜悅。



第五天（11/7）：

由於我對日本的神社及寺廟十分感興趣，因此我們去了參觀大慈寺，在很久以前本來大慈寺是一個規模很大的佛寺，但經過廢佛毀釋活動後，只餘下很小的一部份，十分可惜。佛寺的主持送了我們茶和小食，並

向我們介紹寺廟，包括展示お父さんの兒子在大慈寺舉行婚禮的照片及介紹觀音像所帶的意思。當天我們亦去了今村（いまむら）的家作客，去品嚐他們家新開的 café 店的食物及參觀。而當時在鹿兒島發生了地震，我們卻什麼都感覺不到。



第六天（12/7）：

我們參加了華道（花道）體驗，老師說這是叫自由花，意思是可以自由地插花，然後再索取老師意見作微調。我很喜歡這種做法，因為這可以真正自由地表達自己想表達的東西。中午我們去了吃一間很有名的拉面店叫マルチョン ラーメン，去年是鹿兒島的第一名。我叫了最大份量的拉面亦只需 900 円，份量多味道很十分好，面條跟湯底都是頂級，十分抵吃。接著我們去了參觀若潮的釀酒廠。若潮是當地有名的品牌，已有一定歷史。酒廠職員用心地講解釀酒所需要的工具，亦說明了加入不同的材料會改變酒的味道酒精含量等。離去前我們試飲了不同的酒，我幾乎把不同種類的酒都試完。我認為對比起梅酒，我還是比較欣賞燒酒，而若潮的燒酒都不錯。



第七天（13/7）：

中午我們去了宮田（みやだ）的保育院交流，保育院的小孩子們都精力十足。及後我們跟了兩個日本人到志布志碼頭附近釣魚，我在香港很少會釣魚，在日本釣魚更是第一次。經過老師們細心教導後（其實可能只是魚太飢餓），我們成功釣了不少魚，不過都只是小魚。老師們嘗試以小魚作餌釣大魚，不過以失敗告終。釣魚可以訓練耐性，亦可以跟其他日本人聊天，不失為一個好的體驗。晚上我去了ちえみの家中作客，跟兩個準備去美國進行寄宿體驗的學生分享自己的經驗，包括應該怎樣調節自己的心態及應該怎樣準備，真希望我的分享可以幫助到他們。

第八天（14/7）：

早上及中午並無活動，因此我自己到家的附近到處走走。其實志布志市有很多值得一去的地方，對我來說當然是要去神社及寺廟走走。其次亦有很多石碑之類的景點，對我來說亦值得去看看設立的歷史。寶滿寺是其中一個我逗留時間最長的地方，因為其附近有一個類似花園的地方，景色優美，而且更有鳥居，十分不可思議。另外志布志市一個特別的地方就是有「城跡」，「城跡」顧名思義就是城的遺跡。這些城跡都已經完全被破壞，但我故意走到城跡去看看，去幻想一下以往這些城的樣貌，這裡發生過什麼事情，也是一個特別的感覺。晚上我們家去了參加宮田先生的葡萄酒學習。宮田先生是個十分勵害的人，他能從葡萄酒的香味及味道判斷出葡萄的產地，以及釀酒時加了什麼其他的材料。我是第一次認真品嚐葡萄酒，雖然飲得出不同葡萄酒是有一些特別的味道，但是說不出實際上的分別。坦白說沒明白到太多知識，不過這個體驗真的是畢生難忘。



第九天 (15/7) :

中午時份左右去了茶道體驗。老師是個十分有經驗的老婆婆，打抹茶比我們好得多，老師輕鬆就可以打出帶甜品的抹茶，但我們打得很辛苦也只有苦味。午餐去了吃咖哩牛肉烏冬定食，日本這種定食很特別。一般而言，香港吃飯就是飯，吃面類就是面類，但日本的面類定食有時候會包括一碗白飯，對於香港人來說很新鮮。接著是期待已久的農業體驗，身為一個城市人，對於蔬菜的種植認識很淺，因此我一直很想試試當一個農夫是什麼感覺。當時天氣十分炎熱，我和另一位同學在一家農夫的指導下，學習如何翻泥、播種及收成。翻泥看似簡單但其實要把泥翻得鬆而泥土要平亦有一定難度。整個體驗我們只做了短短幾十分鐘，但已經汗流浹背。我心中特別感謝正職為農夫的人們，因為他們經常要頂著陽光工作，為的就是貢獻所有人。從少我便有不浪費食物的習慣，經過是次體驗後令我有更深的體會，更加強了我保持這習慣的決心。



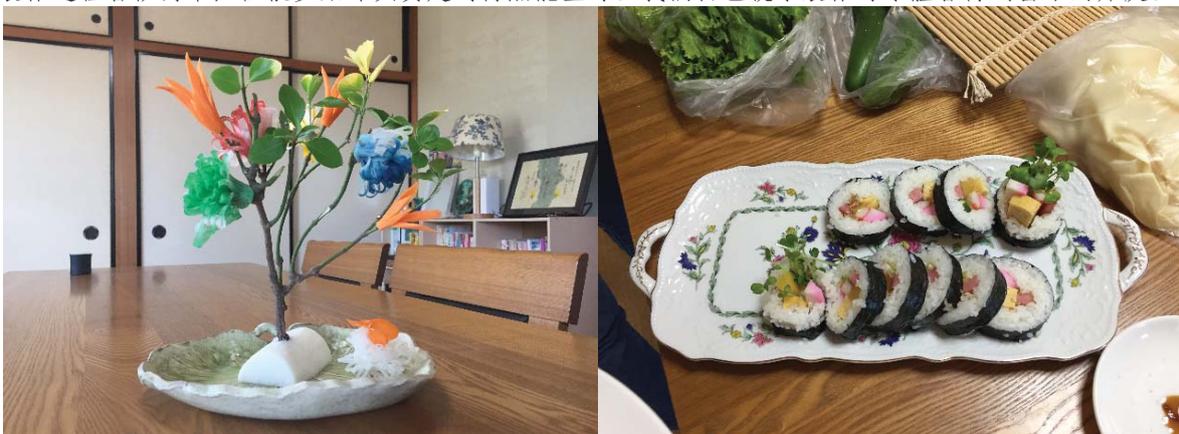
第十天 (16/7) :

這天是家庭同樂日，我們一家 3 人一起去了觀光。首先我們去了神川大滝公園，我自己十分喜歡大自然，因此十分喜歡這個地方。這個公園有兩個瀑布一大一小，更有一條吊橋。身處於這片大自然中十分舒暢，瀑布的水打過黎十分清涼，如果太陽不是這麼猛的話就完美了。接著我們去了高須海灘參加外國人慶典，發現原來在鹿兒島的外國人比想像中的要多。稍為與外國人交流了一會後，我們出發去荒平天神觀光。這是一個位於岸邊的小神社，在沙灘上有一個鳥居，神社在一個小山丘上，需要用爬才能到達，荒平天神是我到目前為止覺得選址最為特別的神社。



第十一天(17/7):

中午是壽司製作體驗，壽司師傅十分厲害，刀法出神入化，瞬間便雕出用蘿蔔及紅蘿蔔製成的花。青瓜、檸檬等等都可以雕出很多不同的形狀。接著我們使用很多非傳統的食物來製作壽司，例如火腿，雞扒等等。壽司製作過程看似簡單，但很多細節其實是師傅熟能生巧。我們自己親手製作時才體會得到當中的難處。



第十二天(18/7):

這天我們去了學習製作麵包。當中最困難的是要把面團製成心中想要的形狀，我發覺其他的日本婦人都整得十分漂亮但我的十分醜。這種麵包十分好吃，即使我自己對麵包類興趣，但也吃得十分開心。



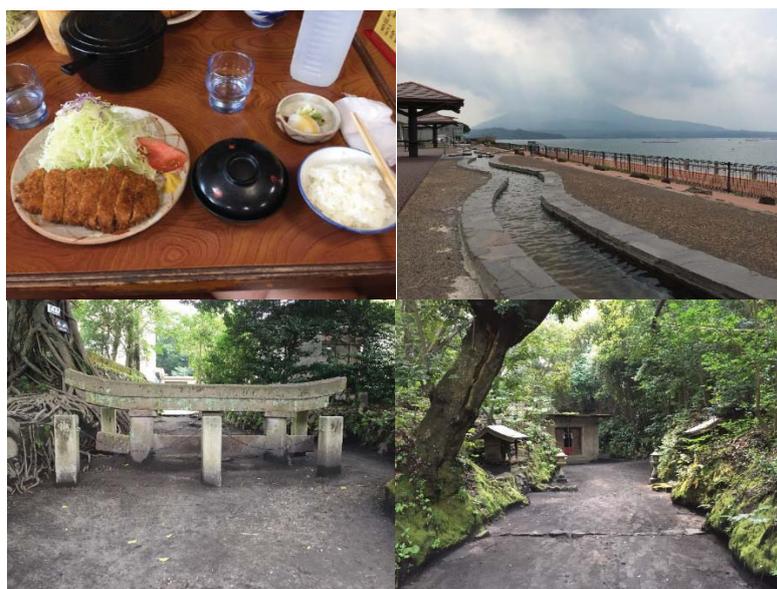
第十三天(19/7):

這天是和紙製作體驗，一如既往，這也是看似簡單，實際很困難。老師也說他看得到我們做錯，但是說不出應該怎麼做才好。因此我們做出來的紙是有一些皺折，但老師做的十分平滑。下午我們在家附近吃了蕎麥麵(そば)，質素是不错的，而且價錢不算太貴。在炎炎夏日吃蕎麥麵是十分舒服的事。



第十四天(20/7):

我們三個香港留學生與ちえみ跟美國人 Clay 一起去櫻島旅行。出發前我們去了鹿屋市「竹亭」吃吉烈豬扒飯，豬扒肉質鮮甜，亦炸得剛剛好，十分好吃。緊接著我們去發到了櫻島附近的一個車站浸腳，可惜天氣太熱所以沒浸得太耐。此程最可惜的是天氣欠佳，從車站望向櫻島只看到山腳，大霧把櫻島掩沒了。最後，我們去了黑神埋沒鳥居，顧名思義在很久以前一次火山爆發把這鳥居埋沒了，只剩下最頂的一部份在地面上，十分特別。



第十五天(21/7):

早上我和お父さん去了海豚館參觀。海豚的表演十分精彩，而且可以看得出牠們跟訓練員關係十分友善。晚上我們去了參加八坂神社的祭典，參加的人數比想像中多，而且也不乏小朋友，可惜因天雨關係看不到太鼓表演。

第十五天(22/7):

一大清早我們一家去了「種樹」。在志布志市有一坐山命名為「国際の森」，在山頂上有一個讓からも交流生種植樹木的地方，是十分有紀念價值的地方。晚上我們參加志布志みなとまつり，這是我十分期待的花火大會。我穿了我お父さんの浴衣前往會場。當天晚上人山人海，來屋台（小攤檔）消費的人也很多。雖然花火大會途中下雨，但好在不算太大，也順順利利的完成了整個花火大會。



Short summary:

Karaimo homestay program is a great opportunity to experience the native Japanese culture. I tried so many activities that I had never thought. For instance, body board (taught by shinji), wine learning (taught by miyada) and farming (unfortunately I forget the name). This is an unforgettable experience in my life.

This is the second time I assigned to be group leader. Luckily, I need to do nothing in the trip, including giving a speech. Compare to the previous trip in Japan, I feel more comfortable and I can speak more Japanese. Thanks to all the Japanese teachers during my CUHK studying.

My host is Nishioka family, which includes father and mother. They are not traditional at all, but very international. Their children are all over the world and they have so many experiences traveling and working in other countries. In the meantime, they eat no rice and only a few vegetables. In addition, they neither eat breakfast nor lunch. They eat meats and drink wine and beer and sake at night. Most importantly, they are really nice and caring.

In conclusion, Karaimo homestay program is very worth to join. I experienced so much Japanese culture. Furthermore, I meet many friends in shibushi. I feel like having one more family in Japan. I will definitely come to visit shibushi again.

8. 邱曉彤 YAU HIU TUNG

我本身對日本文化很有興趣，想到日本體驗當地生活，脫離香港的繁囂，又想增進自己的日語能力，這次的からいも交流計劃正好符合我的期望。這次計劃是我最為珍貴的一次體驗，不但令我對日本文化有更深厚的認識，更讓我認識了一班好友及我的「另一個家族」。

我們中文大學一團人第二天到達霧島市的いきいき國分交流中心，由香港、澳門和台灣而來的其他參加者也同樣到中心集合。我住的房間除了有中文大學的團友，還有幾名來自台灣的大學生，我們一起聊天、玩遊戲，很自然就成了朋友。我們互相介紹了自己的地方，一起討論台灣的戲劇、音樂，香港的美食等，作了很有趣的交流。當晚主辦單位舉行了親睦會，日本家庭和參加者們一邊享受美食一邊交流，又到台前用日文自我介紹，最後一起唱歌跳舞，真的非常愉快！



第三天早上就是我們與 host family 見面的大日子，我的心情既期待又緊張。我在中文大學上的日文課程只是到第二級，以前都是靠日劇、綜藝節目、動漫、j-pop 等自學日文，並沒有和日本人交流過，因此有點擔心語言的問題。此外，我之前只到過一次日本，不太清楚日本的家庭、工作等文化和習慣，不知道自己能否適應日本家庭生活。我們參加者在見面會場與各自的 host family 見面，我的 host family 是兒美川先生一家，包括兒美川夫婦和他們 9 歲的女兒，住在志布志市。他們駕駛了很遠的路程到會場來接我，令我感到非常窩心。我們互相打了招呼，之後就跟隨他們回家。途中我向他們介紹了自己，又和他們聊一些日本流行文化的話題，原來在這方面我甚至有比他們還清楚的地方呢！他們都非常親切友善，女兒又不停和我搭話，這令我們之間再沒有隔膜，他們還誇我的日文說得很好呢！我們到商場購物，又到壽司店吃午飯才回家。

爸爸是「南日本新聞」的記者，媽媽是深圳人，還懂一點廣東話，她在日本留學時認識了兒美川先生並結婚，是位家庭主婦。女兒名叫めぐみ（家人和我都叫她めぐ），是位非常活潑的小女孩，讀小學四年級。他們還養了一隻小狗，叫 Lily，真的非常可愛！他們的家是兩層的房子，樓上是我們生活的家，樓下是南日本新聞志布志支局，即是爸爸工作的地方。志布志市是日本比較「田舍」的地方，與大自然更接近，而且鄰里關係也很緊密。這次除了我，還有兩位中文大學的學生到志布志交流，我和團長 Ken 住得很近，和另一個團友 Alice 就住得較遠，三家人在交流期間經常聯絡和出外遊玩。兒美川夫婦在我到來之前已經為我安排了很多有趣的行程，可見他們都很期待我的到來，希望可以給我一段難忘的體驗。

當天晚上舉行了志布志からいも交流歡迎會，參加的除了我、Ken、Alice 和我們的 homestay family，還有他們認識的一些鄰居、朋友等，有圍棋老師、英文老師和衝浪選手等，氣氛非常熱鬧。Ken 的爸爸西岡先生是辦普通話教室的，他的三個學生在歡迎會上表演普通話自我介紹，都說得很好，我發現日本人現在很重視中文，對中文很有興趣。歡迎會上所有人都對我們很親切，我和他們聊了很久，還和他們玩了一會兒圍棋，度過了非常開心的一天。

之後我的日程可以說非常豐富，每天都有新的活動和體驗。

媽媽每天都會帶小狗去散步，我通常都會和她一起，過程中可以遊走志布志市不同地區。有時到一間寺廟附近的山路散步，因為有小川，所以路旁很多小螃蟹，Lily 也玩得很開心。又有時走小路到石灘和一個小小的展望台，風景優美，空氣清新，這景觀在香港實在難得一見。每次散步，我都覺得自己在享受人生，活在適合我的環境和節奏中，甚至覺得日本的小狗比香港的要幸福得多呢！

媽媽差不多每天晚上都會煮很好吃的家常便飯，不過和我所想的日式飯菜有點不同，她也會煮素麵、串燒和燒魚等較日式食物，但



也會做較中式的炒菜、西式的 pizza 等，她告訴我日本人不是常常都吃日本菜，也喜歡其他地方的食物。每晚我們都不停聊天，因為爸爸是記者，很多人都主動接近他，他們知道很多志布志市民的情報，所以媽媽就常常和我「講是非」。他們夫婦總會喝一點酒（日本人真的挺喜歡喝酒），晚餐時間會持續很久，不像香港人很快就吃完一餐，他們吃飯重視和人的交流，還有周邊的環境。不過他們說田舍地方的習慣和東京等地很不同，可能這是只在這種地方才能體驗到的生活。

日本小孩有お手伝いの習慣，當然，我也有幫忙家中事務。每天都幫媽媽打掃家居，衣服洗完就到露台晾乾，之後收回來分類摺好，另外又把一般垃圾用報紙包好（裡面包括一些原則上要分類回收的垃圾，但因為家人都怕麻煩……）。在垃圾收集日當天，我跟隨爸爸到收集站，發現那裡有各類垃圾堆成的「垃圾山」，我把車上分好類的垃圾丟到合適的地方，做起來還挺簡單的，都是全靠日本人的系統性。透過這些經驗，我感到自己變的更有責任感，更樂意去幫助家人和別人，也成為一個更獨立的人。

有天爸媽帶我、Ken 和 Alice 到海灘，讓我們體驗 bodyboarding，歡迎會上的滑浪選手親自教我們 bodyboarding 的原理、玩法，然後和我們出海嘗試，因為他的耐心教導，我們很快就掌握了基本做法，乘著浪一下子沖往岸上，那種爽快感真的難以言喻。爸爸把這件事作了報導，還對我進行了訪問，我的名字和說話都登上了報章，令我感到很奇妙。志布志比較近海，很容易就能體驗到水上活動。之後有一天我和兩個鄰居的叔叔去釣魚，他們都很友善，又教我技巧，又一直和我聊天，又替我把釣到的魚從魚鈎取下來，我因此享受到一段愉快的釣魚時光。

此外，這次交流也有很多體驗日本傳統文化的機會。我們參加者三人體驗了插花（華道），host family 特意安排了插花老師給我們，我原以為她會讓我們跟著學插花的基本技巧，但她開始時卻只為我們提供花、劍山和花器，讓我們自由發揮。原來插花也有很多不同流派，老師是自由的流派，讓每個人發揮創意。我初時也不太清楚從何入手，後來作品漸漸接近腦海中的形象，老師也在旁不時給一點建議，最終作品我自己非常滿意，也得到大家的讚賞。最後老師讓我們帶自己的作品回家，後來才把花器等還給她。另一天我們又體驗了茶道，茶道老師親自為我們製作抹茶，當中過程非常繁複，有很多要注意的細節，一舉一動都要跟隨規矩。她製作的抹花非常甘香，不苦澀，易入口。她讓我們自己嘗試用竹刷打泡，我卻完全沒有成功，茶喝起來很苦澀，味道實在有很大差別，想必茶道必定需要純熟的工夫。這些日本藝術文化博大精深，親身體驗讓我對這些文化更有興趣。



我更有機會進行農業體驗，到奧川夫婦的農田收穫青瓜、南瓜、秋葵等。他們煮了剛收穫的玉米讓我品嚐，真的十分甜美！他們又送了我自己收穫的農作物給我，讓我帶回家和 host family 分享。這真是一次難得的農業體驗，還感受到農民的好客精神，不過我只是幹了一會兒農活，已經感到又累又熱，都市人在體力和韌性上實在是比不上他們。

除此以外，我到了宮田家族經營的幼稚園參觀，那裡地方很大，有一大片空地讓小朋友們玩樂。幼稚園當中有 0 歲至 5,6 歲的小朋友，以玩樂、唱歌等為主，不像香港小朋友要贏在起跑線。我也認為小朋友都應

該盡情玩耍，而不是年紀小小就讀書識字，這樣說不定會令他們失去愉快童年。我還進了教室和小朋友交流，告訴他們關於香港的事物，他們都非常踴躍發問，很有活力。

讓我最難忘的可說是最後一晚的祭典。我一直都很想體驗日本的夏日祭典，果真和我想像中一樣，非常熱鬧，有各式的攤位，售賣章魚燒、刨冰、壽喜燒和炒麵等，真的很有氣氛。媽媽的好友更讓我第一次穿上漂亮的浴衣，讓我站在精心打扮的人群中也毫不失色！而當晚最令人興奮的一定是煙火大會，我第一次看見如此又大又閃耀的煙花，感覺就像在頭上散開來，我充分感受到日本煙花職人的熱誠，還有日本人的祭典文化。



離開日本時，我的既感到滿足，又感到依依不捨。我和 host family 相處的時間很短暫，但已建立起深厚情誼。這次計劃讓我接觸了很多日本文化和生活習慣，對日本的認識更為全面，也令我結識了很多好友。我的交流計劃雖然已經完滿結束，但其實這只是個開始，我和 host family 還有當地認識的好友，仍然會繼續聯絡，我將來一定會再到志布志探望他們的。我們的情誼就像我在「國際之森」種的小樹一樣，一定會茁壯成長，成為大樹。



Short summary:

Karaimo homestay programme was the most precious experience in my life. In two weeks, I met lots of friends, experienced a lot and grown into a better me.

Before the trip, I felt nervous as I just knew basic Japanese. I also did not know much about Japanese culture. I was not sure if I could adapt the lifestyle in Japan. However, I soon came to know that I was just worrying too much. My life in Japan was fun and relaxing!

I have been assigned to the host family called Komikawa. My dad was a correspondent of Minami-Nippon Shimbun. My mum was from Shenzhen and she knew some Cantonese. They had a 9-year-old daughter and a small dog called Lily. They live in Shibushi city, which is a relatively less developed city in Japan. I really appreciated the beauty of nature there. Also, citizens had close relationship with each other. They loved sharing and were all friendly. Shibushi was really a lovely place.

Life with my host family was enjoyable. I did housework everyday, like vacuum cleaning and hanging wet laundry. Also, I walked Lily everyday with mum. I enjoyed the fresh air and beautiful environment during dog walking. I sometimes helped doing the work in dad's office, too. Mum always cooked tasty food for our dinner. It was not totally Japanese food, but also Chinese and western food. During dinnertime, they told me many about others living in Shibushi. They ate in a very relaxing way and enjoyed communication with me.

There were many interesting activities during the two weeks. I tried bodyboarding the first time. It was not as difficult as I thought, and was extremely fun! I also went fishing, farming and swimming with friends and family. Everyday was like a new adventure. I went to a kindergarten and told the kids about Hong Kong. They responded eagerly and were really energetic. I enjoyed the time playing with them.

What's more, I experienced many Japanese traditional activities. I tried ikebana with the help of the teacher. My work was satisfying and I displayed it at home. I also watched Japanese tea ceremony performance and tried it by myself. It was very complicated and needed great skill. I even tried making "washi", the Japanese style paper, by my own. However, it was too difficult and I kept failing. I brought the final product, which was acceptable, to Hong Kong. I really appreciate the beauty of Japanese arts. They are interesting and deep.

At the final night of the trip, I went to join a matsuri (Japanese festival). I wore a pretty yukata with the help of mum's friend. There were booths selling different kinds of Japanese food and games like goldfish scooping. It was bustling and I had a great time there.

This homestay programme has been my best experience ever. People I met were friendly and the activities I joined were enjoyable. I will never forget the time I spent with my family and friends. Those are the most precious memories for me. I am looking forward to visiting my host family again!

Photos





2016-17 Karaimo Homestay Program

